Marc Crofts Klezmer Ensemble

Urban Myths

FRÉMEAUX & ASSOCIÉS

Travailler sur un répertoire klezmer, cela faisait longtemps que j'en avais envie. Peut-être la période est-elle mal choisie. Ou peut-être est-ce le contraire ? Enfin, on ne peut pas tout contrôler quand on n'est que musicien.

J'ai toujours joué du klezmer. Parmi les premières mélodies que j'ai apprises d'oreille, il y avait, entre autres, des airs klezmer, entendus à la maison. Malgré cela, il m'a fallu quelques années de travail sur les musiques balkaniques, sans compter ma pratique du jazz, pour comprendre mieux ce que je ressentais de profond et de mystérieux dans cette musique, pour pouvoir m'en emparer et en proposer ma version.

Si le klezmer est bel et bien originaire d'Europe, il a subi un exil forcé, et trouvé une terre d'adoption en Amérique. Séparé de ses cousins balkaniques, il a suivi une voie différente, a rencontré le jazz, le rock et la musique contemporaine. Pendant ce temps-là, en Europe de l'Est, la musique folklorique a continué d'évoluer dans un cadre traditionnel, au rythme des mariages et des enterrements, fleurie d'ornements toujours plus subtils. On raconte qu'autrefois il n'était pas rare que des musiciens tziganes jouent dans les orchestres klezmer, et que des musiciens juifs intègrent les ensembles tziganes. J'avais à cœur de réunir à nouveau ces cousins, qui se sont parfois perdus de vue. C'est aussi l'occasion de renouer avec une certaine liberté esthétique, qui historiquement fût celle du klezmer, tradition qui sait faire feu de tout bois, à l'instar du jazz. A entendre certains ethnomusicologues, et autres puristes auto-proclamés, on en vient à douter d'une évidence : le mélange est au cœur de cette musique sans patrie, toujours enrichie de ce qu'elle glane en chemin.

Les transcriptions de l'ethnomusicologue Moshe Beregovski, compilées dans un gros volume violet, ont été un formidable terrain de jeu pour moi et mes acolytes. Ces airs, il les a relevés durant la première moitié du siècle passé en Union soviétique, auprès de musiciens parfois amateurs. L'harmonie n'est pas spécifiée. J'ai fait une sélection de ceux qui me semblaient les moins connus et les plus intéressants, en lisant ces partitions durant mes fréquents trajets en train.

Puis j'ai tout arrangé très vite, en un jour et une nuit. Et puis il nous a fallu des mois pour retrouver le souffle qui traverse ces mélodies populaires, et les exécuter avec naturel. Eh oui, la simplicité aussi est quelque chose qui se travaille…

Chez moi on n'est pas religieux, ni pratiquants. «Il n'y a qu'un seul Dieu et nous n'y croyons pas» a été le premier verset qu'on m'a enseigné. Cela ne m'a pas empêché de m'identifier culturellement à mes racines juives. Ceci dit, quitte à faire dans les étiquettes, je porte avec plus de fierté encore celle d'intellectuel, enfant de la diaspora. Aujourd'hui, ce qui se rapproche le plus dans ma vie d'une spiritualité, c'est la musique. Je suis content de pouvoir rendre hommage à cette partie importante de mon héritage. C'est certainement banal, mais j'ai fait le vœu de travailler dans la joie avec mes amis et collègues, peu importe leurs croyances. Cette promesse nous la tenons sur scène, comme dans la vie, lorsque nous grattons furieusement sur nos instruments ou que nous échangeons une phrase musicale, lorsque nous partageons un repas et que nous débattons sur l'actualité, éternels étudiants de la musique, qui est le fleuve qui traverse nos existences et nous relie les uns aux autres.

Marc Crofts

FRÉMEAUX & ASSOCIÉS 2025

01 **Ukrainian Medley**
02 **Farmer's Zok**
03 **Belorussian Skotchne**
04 **Ven Ikh Zol Hobn**
05 **Volekh**
06 **Volynsk Nign**
07 **The Poet's Nigun**
08 **Papir iz Vays**
09 **Rozmarin Nign**
10 **Weaver from Jelal**
11 **Anonymous Nign**
12 **Zay Gezunt**
13 **Perelman's Tish-Nign**
14 **Sakhinovski Skotchne**

Marc Crofts – violon, voix (4;8) & arrangements (© Éditions Frémeaux & Associés)
Atanas Marinov – clarinette
Seraphim von Werra – accordéon
Piotr Wegrowski – contrebasse

Enregistré au Blend Studio, Suisse, novembre 2023
Mixé & Masterisé par Antoine Estoppey
Photos couverture : Nicholas Crofts
Pochette : Marc et Nicholas Crofts
Photo groupe : Angini Pai
Fabrication et distribution : Frémeaux & Associés
Coordination : Augustin Bondoux
www. marccrofts.com
www. fremeaux.com

Mes remerciements vont tout d'abord à mes fantastiques collègues, Atanas, Seraphim et Piotr, qui donnent le meilleur d'eux-mêmes pour ce projet, et qui sont aussi d'excellents amis, que je suis honoré de côtoyer. Merci aussi à Antoine pour son travaille formidable sur ce disque.
Un grand merci à Priscilla qui me supporte et me soutient au quotidien, de façon très concrète, et pas seulement par de vaines paroles, qui au final sont bien peu de choses.
Merci à Frank Fredenrich, qui a donné à ce projet son impulsion de départ, et merci à Michel Borzykowski, pour ses conseils de prononciation yiddish, et sans qui je n'aurais peut-être pas continué à jouer du klezmer. Merci à Brigitte Sion pour son efficacité et sa gentillesse.
Merci à mes amis, pour le courage qu'ils me donnent et l'aide qu'ils m'apportent : Louis pour le soutien moral, Yardani pour l'inspiration, Adrien & Neth, les mousquetaires, Hélène, Mélissa, Sâm, Sarah, Raul, Diego et Kim pour les relectures, les conseils de dernière minute et le reste !
Merci à Christine, ma prof de violon qui est toujours là quand j'ai besoin d'une remise au pas, ou d'un apéro !
J'aimerais également remercier ma famille, pour qui j'ai fait ce disque, mes parents, mes sœurs, mes oncles, mes cousins, ma grand-mère qui est encore de ce monde à l'heure où j'écris ces lignes, et mes aïeux à qui je souhaite rendre hommage.

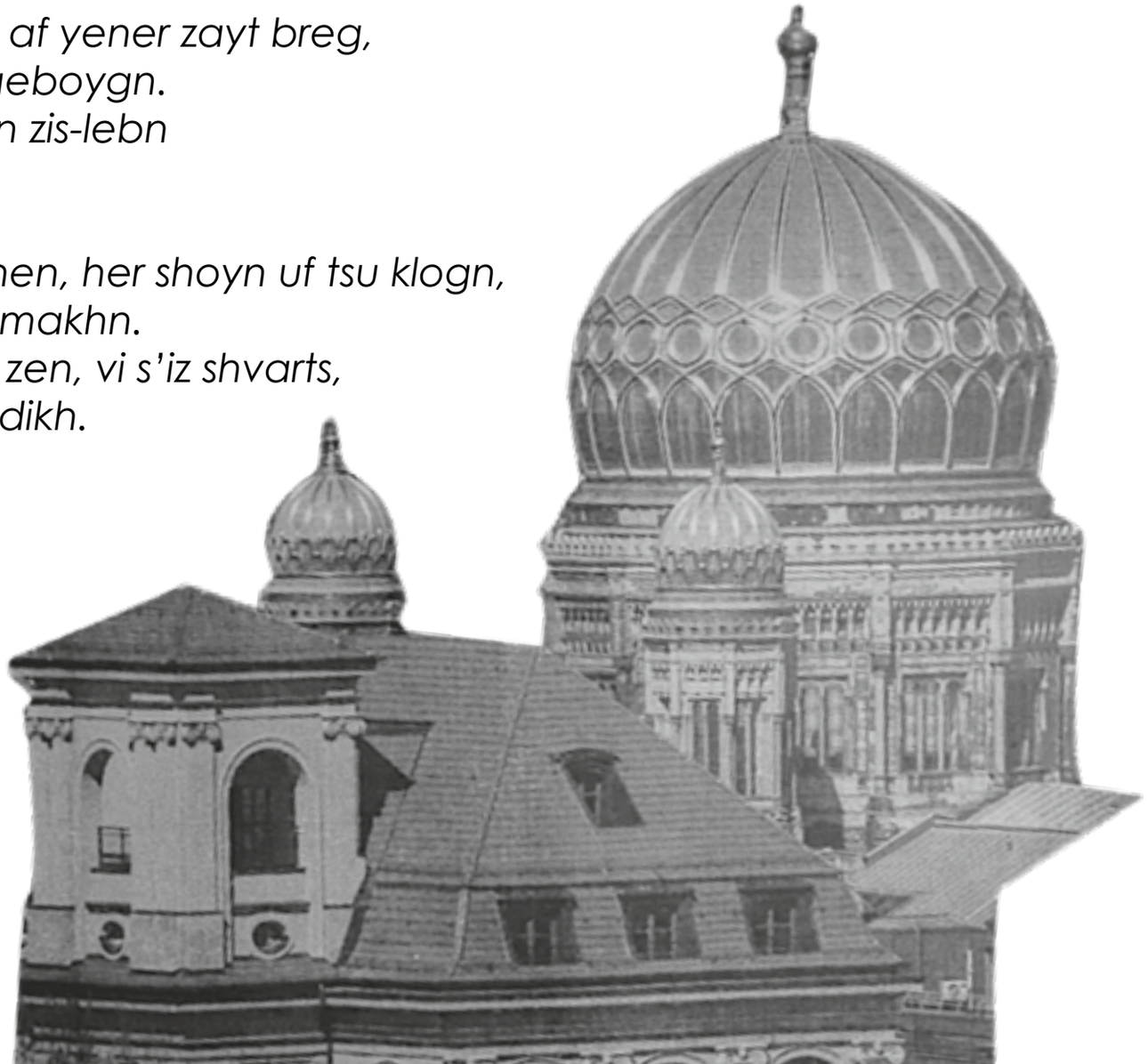
Paroles des chansons :

04 Ven Ikh Zol Hobn Fligelekh :

Ven ikh zol hobn fligelekh
Ay, volt ikh dokh tsu dir gefloygn.
Un ven ikh zol hobn keytelekh
Volt ikh zikh tsu dir getsoygn.

Oy, af yener zayt taykh, af yener zayt breg,
Oy, zaynen di tsvaygn geboygn.
Dortn, dortn shteyt mayn zis-lebn
Mit farveynte oygn.

Oy her shoyn uf tsu veynen, her shoyn uf tsu klogn,
Mit veynen vestu gornit makhn.
Efn uf mayn harts, vestu zen, vi s'iz shvarts,
Vestu visn, vi lib hob ikh dikh.



08 Papir iz Vays :

Papir iz vays, un tint iz dokh shvarts…
Tsu dir, mayn gelibte, tsit zikh mayn harts.
Ikh volt nor gezesn dray teg nokhanand
Tsu kukn nor in dayne eygelekh un gletn dir dayn hant.

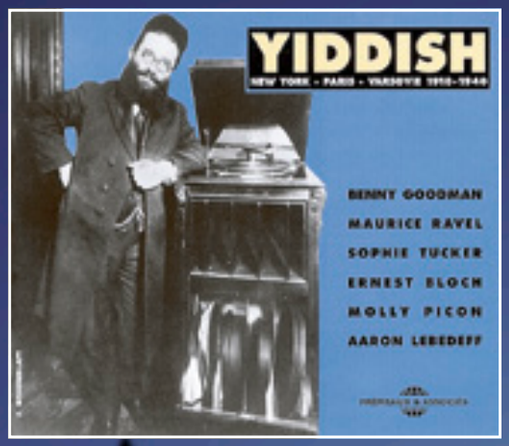
Nekhtn bin ikh af a khasene geven,
Fil sheyne meydelekh hob ikh dortn gezen,
Fil sheyne meydelekh, tsu dir kumt nit gor,
Tsu dayne shvartsinke eygelekh un tsu dayne shvartse hor.

Dayn talye, dayn poze, dayn eydeler fason,
In hartsn brent a fayer, me zet im nit on,
Nito der mentsh, vos zol sen, vi mir brent,
Mayn toyt un mayn lebn iz ba dir in di hent.

Dayn mine, dayn shmeykhl, dayn eydele figur…
Oy, zog je mir, du oyg, vos iz mit dir der mer,
Az ven du lakhst, mit groys freyd,
Dan rint fun dir a trer...

FRÉMEAUX & ASSOCIÉS

FA8618

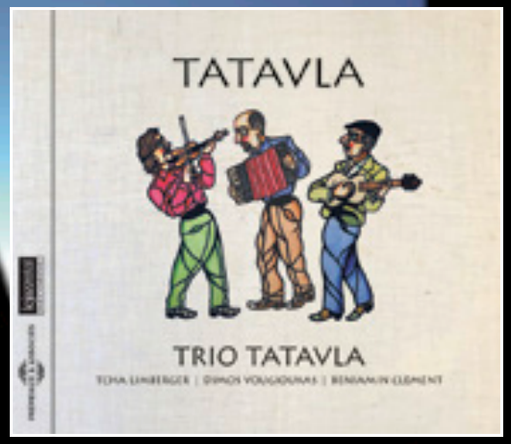


FA025

FA5782

FA5751

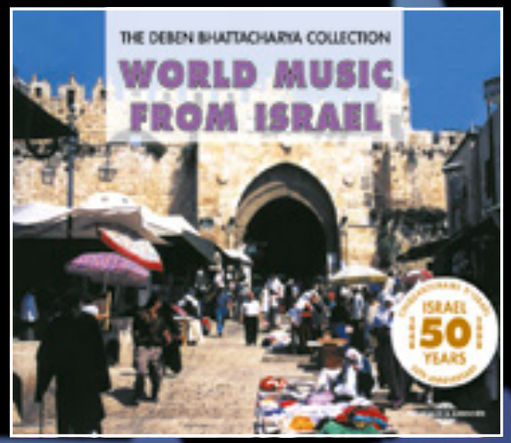
FA8524



FA8550

FA8573

FA8568



FA079

FA8572

www.fremeaux.com